

Hermann Löns,
 Sur la Lujneburga erikejo

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Lujneburga erikejo,
 Vi mirakle bela land'.
 Tramigrante vin mi trovis
 Multon ĉe la vojo-rand'.
 Faleri, falera
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,
 Amatin', amatin';
 Ĉar vi scias tion:ja.

2. Fratoj, ni tintigu niajn
 Glasojn, ĉar la juna vin'
 Netrinkite acidiĝos.
 Do, ni nun eltrinku ĝin
 Faleri, falera
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,
 Amatin', amatin';
 Ĉar vi scias tion ja.

3. Kaj la hundoj, ili bojas,
 La pafilo, knalas ĝi,
 Ruĝojn cervojn volas ĉasi
 En arbaro verda ni.
 Faleri, falera
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,
 Amatin', amatin';
 Ĉar vi scias tion ja.

...

Hermann Löns,
 Lüneburga erikejo

tradukita de Oskar Breddermann

1. Lüneburgan erikejon
 en mirige bela land'
 mi trapasis ĉiuloken,
 multon montris voja rand'
 Faleri, falera
 ho; karul', karulin',
 via ja scias, scias ja.

3. Fratoj, lasu glasojn tinti;
 ĉar la muskatela vin'
 acidiĝus pro maluzo,
 tial ne eltrinku ĝin.
 Faleri, falera
 ho: karul', karulin',
 via ja scias, scias ja.

3. Ruĝajn cervojn ni ekĉasu
 gaje en arbaro, dum
 niaj hundoj laŭte bojas
 kaj pafiloj krakas "bum".
 Faleri, falera
 ho; karul', karulin',
 via ja scias, scias ja.

...

4. Ho, vi rava belulino,
 Bildo lakta-sanga vi,
 Niajn korojn interŝanĝu
 Ni, ĉar bonas tio ĉi.
 Faleri, falera
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,
 Amatin', amatin';
 Ĉar vi scias tion ja.

*Traduko de la Germana poemo "Auf der Lüneburger Heide" de HERMANN LÖNS (*1866-08-29 – †1914-09-26) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-624-1261 (2012-10-22 23:12:20)

Pri la aŭtoro vidu la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Hermann_L%C3%B6ns kaj <http://www.loens-verband.de/>.

4. Vi belega, vi ĉarmega
 kvazaŭ lakt' kaj sango, flor';
 ni anime kunligiĝu
 kaj nin amu kor' al kor'.
 Faleri, falera
 ho; karul', karulin',
 via ja scias, scias ja.

*Traduko de la Germana poemo "Auf der Lüneburger Heide" de HERMANN LÖNS (*1866-08-29 – †1914-09-26) en Esperanton de Oskar Breddermann.*

Arg-624-1262 (2012-10-23 21:11:11)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la kantlibreto "Jen la kanto de l' vojaĝ'", eldonita de Dansk Esperanto-Forlag en la jaro 1973, represita de D.E.F. (Dana Esperanto-Federacio).